

# ENROLMENT FORM

Sutherland Shire Chinese Language School  
修德伦中文学校

## 报名表格

PLEASE COMPLETE IN BLOCK LETTERS 请用正楷填写

The names on this form must be the same as the names the student uses at the mainstream school 请使用学生在小学/中学使用的姓名

### STUDENT DETAILS 学生资料

Student Name (English)  
学生姓名(英文) .....  
Surname First name Middle name

Student Name (Chinese)  
学生姓名(中文) .....

Date of Birth  
出生日期 ..... / ..... / ..... Language/s spoken at home  
在家说何种语言  English 英语  
 Mandarin 普通话  
 Cantonese 粤语  
 Other 别 .....

Gender  
性别 Male 男 / Female 女

Primary/ Secondary School  
小学/中学名称 ..... Class Level  
班级 Yr.....

### PARENT / GUARDIAN DETAILS 父母/监护人资料

	Father / Guardian 1 父亲 / 监护人一	Mother / Guardian 2 母亲 / 监护人二
Name 姓名	.....	.....
Address 地址	.....	.....
Suburb & Postcode 地区 邮政编码	.....	.....
Telephone (Home) 电话 (家里)	.....	.....
Telephone (Mobile) 电话 (流动电话)	.....	.....
Email address 电邮地址	.....	.....

### MEDICAL DECLARATION 医疗声明

In the event of illness or injury to my child while at school, or travelling to or from school, I authorize the senior staff member in charge, if/ where it is impossible to contact me, to consent to emergency medical treatment as is necessary by a qualified medical practitioner.

如果我的孩子在学校或在往返于学校的旅途中突然生病或受伤，我授权于学校的负责人在无法与我联系的情况下，让我的孩子接受合格的医生给予的紧急治疗。

Signed ..... (Parent / Guardian)

I have been advised by the Sutherland Shire Chinese Language School that the information about my child provided on the NSW Community Languages Program (CLP) Funding Application is used for the purpose of applying for and monitoring funding under the CLP. It will be used by the Department of Education and Training (DET) for assessment of eligibility and monitoring of program implementation. I have been advised that DET will be granted access to the information, that provision of this information is voluntary and that it will be stored securely. I am aware that if I do not provide all or any of this information my child will not be funded.

修德伦中文学校已告知我，将会向新州教育部(DET)社区语言计划(CLP)提供关于我的子女的资料。这信息将是用于向新州教育部申请资助。新州教育部会使用学校提供的资料评估资助申请资格和监督学校的语言计划执行情况。我是自愿提供关于我的子女的资料。新州教育部(DET) 将会安全的存储资料。

我知道如果需要得到教育部门的学费资助, 我必须提供关于我的孩子的资料。

Signed ..... (Parent / Guardian) 家长/监护人签名

SCHOOL PUBLICATIONS 学校通讯刊物

By signing below, I agree that my child's name and photograph may be used for school publicity purposes (for example website, newspapers, newsletters and others). I will notify the school in writing if I decide to withdraw this consent. 我同意学校通讯刊物可以使用我孩子的名字和照片 (例如网站, 报刊, 通讯等)。如果我决定撤回这项同意我会以书面通知学校。

Signed ..... (Parent / Guardian) 家长/监护人签名

DECLARATION 声明

I, the undersigned, apply to have the abovementioned student enrolled at the School and agree to accept responsibility for the payment of fees and charges and to be bound by the regulations of the School. I have read and agree to all conditions of enrolment as outlined on all forms and policies supplied by the School. 我申请上述学生在学校就读, 同意交学费的责任, 并受学校的规章制度约束。我已阅读并同意所有的报名表格及所有学校提供的政策条件。签名如下。

Signed ..... Father / Mother / Guardian (please specify) 家长/监护人签名

FOR SCHOOL USE ONLY 中文学校填写

New enrolment  Re-enrolment Class .....

Table with 3 columns: Date, Amount Paid, Amount Outstanding

Received By: Banked by & date:

Name of student
Amount Received: By:
Date:

Name of student
Amount Received: By:
Date:

## 报名表

### FEES 学费

1. If your child / children are currently enrolled in the school, please note the following 如果你的孩子现在就读学校，请注意以下几点：
  - a. Enrolment forms should be returned as soon as possible. 报名表格请尽快交回。
  - b. Fees for current students will be \$250 per annum (including all materials). 收费每年 \$250 (包括所有材料)
2. Fees for new students will be \$280 per annum (including all materials) 新生收费将达到每年 \$280 (包括所有材料)
3. Fees are payable by cash or cheque only. 交费请用现金或支票。
4. If 2 or more children from the same family are enrolled, fees may be paid in 2 instalments, at the beginning of Term 1 and Term 3. 如果 2 个或以上来自同一家庭中的子女入学，费用可在第 1 学期和第 3 学期的开始分 2 期支付。

### REFUND OF FEES POLICY 退回学费政策

Refund of fees will be available for each term not attended. However, fees paid for textbooks and materials are not refundable. 退回学费将每学期计算。但是，教科书和材料所付出的费用不予退还。

### NSW COMMUNITY LANGUAGE SCHOOL PROGRAM

The NSW Community Language Schools Program provides funding that supplements the fees that you pay. To receive the grant each year, we need to provide them with your child's details. If you choose not to allow us to provide the information, we will not receive the funding. This means that we will need to charge higher fees.

新州社区语言学校计划提供资金，以补充的费用。要获得资助，每年，我们需要提供您的孩子的资料。如果您选择不要让我们提供资料，我们将不会收到的资金。这意味着我们将需要收取更高的费用。请联系下列学校委员会成员了解进一步的细节。

### SCHOOL PUBLICATIONS

We seek your written notification for not taking any photographs of your child during school activities and/or to publish any photographs and/or work on the Newsletter and Website of the Sutherland Shire Chinese Language School.

我们需要你的书面通知，告诉我们不要把您的孩子的照片发布予任何通讯和学校的网站。

### ENQUIRIES 查询

Please contact the school or either of the committee members listed below for further details: 请联系下列学校委员会成员了解进一步的细节：

Mr. Philip Lo 罗先生 9521 8548 (after hours)